

L'INCONTRO DI R. ELI'EZER CON UN DISCEPOLO DI Y'SHU IL NAZARENO

Tre versioni a confronto — Traduzione interlineare filologica

Indice delle fonti:

- I. Talmud Bavli, Avodah Zarah 16b–17a (versione più nota)
- II. Tosefta Hullin 2:24 (versione più antica)
- III. Qohelet Rabbah 1:8:3 (versione più lunga e dettagliata)



I. TALMUD BAVLI — AVODAH ZARAH 16b–17a

Testo ebraico

כְּשֶׁבָא לְבֵיתוֹ, נִכְנְסוּ תַלְמִידָיו אֶצְלוֹ לְנַחְמוֹ, וְלֹא קִיבֵל עֲלָיו תַנְחֻמִּין. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא:
רַבִּי, תַרְשִׁינִי לּוֹמַר דְּבַר אֶחָד מִמָּה שֶׁ לִּימְדַתְנִי? אָמַר לוֹ: אָמֹר. אָמַר לוֹ: רַבִּי, שְׂמָא מִיְנוֹת בָּא
לְיָדָךְ וְהִנָּאֲךְ, וְעֲלִיו נִתְפַסְתָּ? אָמַר לוֹ: עֲקִיבָא, הִזְכַּרְתָּנִי, פֶּעַם אַחַת הֵייתִי מְהַלֵּךְ בְּשׁוּק הָעֲלִיוֹן
שֶׁל צִיפּוּרִי, וּמִצָּאתִי אָדָם אֶחָד מִתַּלְמִידֵי יֵשׁוּ הַנוֹצְרִי, וַיַּעֲקֹב אִישׁ כָּפַר סְכַנְיָא שְׁמוֹ. אָמַר לִי:
כָּתוּב בְּתוֹרַתְכֶם: "לֹא תְבִיא אֶתְנַן זֹנָה וְגוֹ", מָהוּ לַעֲשׂוֹת הַיְמִנּוּ בֵּית הַכֹּהֵן לְכַהֵן גָּדוֹל? וְלֹא
אִמַּרְתִּי לוֹ כָּלוּם. אָמַר לִי: כִּךָ לִימְדַנִּי יֵשׁוּ הַנוֹצְרִי, כִּי "מֵאֶתְנַן זֹנָה קִבְּצָה וְעַד אֶתְנַן זֹנָה
יִשׁוּבוּ", מִמְּקוֹם הַטְנוּפֹת בָּאוּ, לְמִקְוֵם הַטְנוּפֹת יִלְכוּ.

Translitterazione

*ke-she-ba le-veto, nikhnesu talmidav etzlo le-nachamo, ve-lo qibbel alav tanchumin. amar lo
Rabbi Aqiva: Rabbi, tarsheni lommar davar echad mi-mah she-limmdatani? amar lo: emor. amar
lo: Rabbi, shemma minut ba le-yadekha ve-hine'akha, ve-alav nitpasta? amar lo: Aqiva,
hizkartani, pa'am achat hayiti mehalekh ba-shuq ha-elyon shel Tzippori, u-matzati adam echad
mi-talmidei Y'shu ha-Notzri, ve-Ya'aqov ish Kfar Sekhanya shemo. amar li: katuv be-Toratkhem:
"lo tavi etnan zonah ve-go", mahu la'asot heimennu beit ha-kisse le-Kohen Gadol? ve-lo amarti lo*

klum. amar li: kakh limmedani Y'shu ha-Notzri, ki "me-etnan zonah qubbatzah ve-ad etnan zonah yashuvu", mi-mqom ha-tinofet ba'u, li-mqom ha-tinofet yelekhu.

Traduzione parola per parola

Frase 1

כְּשֶׁבָא לְבֵיתוֹ

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
כְּשֶׁ	ke-she	quando
בָּא	ba	venne/tornò
לְבֵיתוֹ	le-veto	a casa sua

→ "Quando tornò a casa sua"

Frase 2

נִכְנְסוּ תַּלְמִידָיו אֶצְלוֹ לְנַחֲמוֹ

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
נִכְנְסוּ	nikhnesu	entrarono
תַּלְמִידָיו	talmidav	i suoi discepoli
אֶצְלוֹ	etzlo	presso di lui
לְנַחֲמוֹ	le-nachamo	per consolarlo

→ "Entrarono i suoi discepoli presso di lui per consolarlo"

Frase 3

וְלֹא קִיבֵּל עָלָיו תַּנְחֻמִּין

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
וְלֹא	ve-lo	e non
קִיבֵּל	qibbel	accettò/ricevette
עָלָיו	alav	su di sé
תַּנְחֻמִּין	tanchumin	consolazioni

→ "E non accettò su di sé consolazioni"

Frase 4

אָמַר לוֹ רַבִּי אֶקִיבָא: רַבִּי, תְּרַשְׁינִי לֹמַר דְּבָר אֶחָד מִמַּה שֶּׁ לִּימַדְתָּנִי

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
אָמַר לוֹ	<i>amar lo</i>	gli disse
רַבִּי אֶקִיבָא	<i>Rabbi Aqiva</i>	Rabbi Aqiva
רַבִּי	<i>Rabbi</i>	Maestro
תְּרַשְׁינִי	<i>tarsheni</i>	permettimi (da רָשָׂה, concedere permesso)
לֹמַר	<i>lomar</i>	di dire
דְּבָר אֶחָד	<i>davar echad</i>	una cosa
מִמַּה שֶּׁ לִּימַדְתָּנִי	<i>mi-mah she-limadtani</i>	da ciò che mi hai insegnato

→ "Gli disse Rabbi Aqiva: Maestro, permettimi di dire una cosa fra quelle che mi hai insegnato"

Frase 5

אָמַר לוֹ: אָמֹר

→ "Gli disse: Di!" (imperativo di אָמַר)

Frase 6

רַבִּי, שָׁמָּא מִינּוֹת בָּא לְיַדְךָ וְהִנָּאֲךָ, וְעָלִיו נִתְפַסֵּת

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
שָׁמָּא	<i>shemma</i>	forse
מִינּוֹת	<i>minut</i>	eresia (da מִין, "tipo/specie", termine per i settari)
בָּא לְיַדְךָ	<i>ba le-yadekha</i>	venne alla tua mano (= ti capitò)
וְהִנָּאֲךָ	<i>ve-hine'akha</i>	e ti diede piacere (הִפִּיל di)
וְעָלִיו	<i>ve-alav</i>	e per causa di esso
נִתְפַסֵּת	<i>nitpasta</i>	fosti arrestato (נִפְּסַח di)

→ "Maestro, forse un [insegnamento di] eresia ti è capitato fra le mani, e ti ha dato piacere, e per causa di esso fosti arrestato?"

Frase 7

אֶקִיבָא, הִזְכַּרְתָּנִי

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
---------	-------------------	------------

עֲקִיבָא	Aqiva	Aqiva
הִזְכַּרְתַּנִּי	hizkartani	mi hai fatto ricordare (hif'il di זכר)

→ "Aqiva, mi hai fatto ricordare!"

Frase 8

פַּעַם אַחַת הָיִיתִי מְהַלֵּךְ בַּשּׁוּק הָעֶלְיוֹן שֶׁל צִיפּוֹרִי

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
פַּעַם אַחַת	pa'am achat	una volta
הָיִיתִי מְהַלֵּךְ	hayiti mehalekh	stavo camminando
בַּשּׁוּק הָעֶלְיוֹן	ba-shuq ha-elyon	nel mercato superiore
שֶׁל צִיפּוֹרִי	shel Tzippori	di Tzippori (Sepphoris)

→ "Una volta stavo camminando nel mercato superiore di Tzippori"

Frase 9

וּמָצָאתִי אָדָם אֶחָד מִתַּלְמִידֵי יֵשׁוּ הַנּוֹצְרִי

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
וּמָצָאתִי	u-matzati	e incontrai
אָדָם אֶחָד	adam echad	un uomo
מִתַּלְמִידֵי	mi-talmidei	fra i discepoli di
יֵשׁוּ הַנּוֹצְרִי	Yshu ha-Notzri	Yshu il Nazareno

→ "e incontrai un uomo, fra i discepoli di Yshu il Nazareno"

Frase 10

וַיַּעֲקֹב אִישׁ כֶּפַר סֶכְחָנְיָא שְׁמוֹ

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
וַיַּעֲקֹב	ve-Ya'aqov	e Ya'aqov (Giacobbe/Giacomo)
אִישׁ כֶּפַר סֶכְחָנְיָא	ish Kfar Sekhanya	uomo di Kfar Sekhanya
שְׁמוֹ	shemo	il suo nome

→ "e Ya'aqov, uomo di Kfar Sekhanya, era il suo nome"

Frase 11

אָמַר לִי: כָּתוּב בְּתוֹרַתְכֶם

Ebraico	Traslitterazione	Traduzione
כָּתוּב	<i>katuv</i>	è scritto
בְּתוֹרַתְכֶם	<i>be-Toratkhem</i>	nella vostra Torah

→ "Mi disse: È scritto nella vostra Torah:"

⚠ **Nota:** תוֹרַתְכֶם — "la vostra Torah", con possessivo di seconda persona plurale. L'uso distanziante ("vostra", non "nostra") è un marcatore significativo. Lo stesso costrutto appare in Gv 10:34: ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν.

Frase 12

לֹא תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וְגוֹי'

Ebraico	Traslitterazione	Traduzione
לֹא תָבִיא	<i>lo tavi</i>	non porterai (hif'il di כּוּיֵא)
אֶתְנַן	<i>etnan</i>	compenso/salario (pagamento a una prostituta)
זוֹנָה	<i>zonah</i>	prostituta
וְגוֹי'	<i>ve-go'</i>	eccetera (= וְגוֹמֵר)

→ "Non porterai il compenso di una prostituta ecc.' (= Deuteronomio 23:19)"

Frase 13

מָהוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּמְנוּ בֵּית הַכֹּסֶא לְכַהֵן גָּדוֹל

Ebraico	Traslitterazione	Traduzione
מָהוּ	<i>mahu</i>	qual è [la norma] (formula halakhica interrogativa)
לַעֲשׂוֹת הַיָּמְנוּ	<i>la'asot heimennu</i>	per farne (= con quel denaro)
בֵּית הַכֹּסֶא	<i>beit ha-kisse</i>	latrina (lett. "casa della sedia")
לְכַהֵן גָּדוֹל	<i>le-Kohen Gadol</i>	per il Sommo Sacerdote

→ "Qual è [la norma]: è lecito farne una latrina per il Sommo Sacerdote?"

Frase 14

וְלֹא אָמַרְתִּי י לֹא כִּלּוּם

→ "E non gli dissi nulla"

⚠ **Nota:** Il silenzio di R. Eliezer è significativo. Non confuta la domanda. Tace — nel linguaggio talmudico può valere come assenso implicito (cfr. שתיקה כהוראה דמיא, Yevamot 87b).

Frase 15

אמר לי: כך לימדני ישו הנוצרי

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
כך	kakh	così
לימדני	limmedani	mi insegnò (pi'el di למד)
ישו הנוצרי	Y'shu ha-Notzri	Y'shu il Nazareno

→ "Mi disse: Così mi insegnò Y'shu il Nazareno:"

⚠ **Nota:** לימדני — pi'el causativo: "mi fece imparare." Verbo tecnico della trasmissione magistrale. Ya'aqov dichiara una catena di trasmissione formale: Y'shu → Ya'aqov → R. Eliezer. La struttura stessa della qabbalah rabbinica.

Frase 16

כי מאתנן זונה קבצה ועד אתנן זונה ישובו

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
מאתנן זונה	me-etnan zonah	da compenso di prostituta
קבצה	qubbatzah	furono raccolti (pu'al di קבץ)
ועד אתנן זונה	ve-ad etnan zonah	e a compenso di prostituta
ישובו	yashuvu	torneranno

→ "'Da compenso di prostituta furono raccolti, e a compenso di prostituta torneranno' (= Michea 1:7)"

Frase 17

ממקום הטנופת באו, למקום הטנופת ילכו

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
ממקום	mi-mqom	da un luogo
הטנופת	ha-tinofet	della sporcizia/lordura
באו	ba'u	vennero
למקום הטנופת	li-mqom ha-tinofet	verso un luogo della sporcizia
ילכו	yelekhu	andranno

→ *"Da un luogo di sporcizia vennero, a un luogo di sporcizia andranno"*

II. TOSEFTA HULLIN 2:24

Versione più antica. Dalla raccolta di R. Eliezer sul processo e l'incontro. Testo dal contesto più ampio delle norme sui minim.

Testo ebraico

מעשה בר"א שנתפס על דברי מינות והעלו אותו לבמה לדון. אמר לו אותו הגמון: זקן כמותך יעסוק בדברים הללו. אמר לו: נאמן דיין עלי. כסבור אותו הגמון שלא אר"א אלא לו, ולא נתכוין ר"א אלא נגד אביו שבשמים. א"ל: הואיל והאמנתני עליך, אף אני כך אמרתי: אפשר שהסיבות הללו טועים בדברים הללו? דימוס! הרי אתה פטור. וכשנפטור מן הבמה היה מצטער שנתפס על דברי מינות. נכנסו תלמידיו לנחמו ולא קבל. נכנס ר"ע ואמר לו: רבי, אומר לפניך דבר, שמא אין אתה מיצר? אמר לו: אמור. אמר לו: שמא אחד מן המינין אמר לך דבר של מינות והנאך? אמר לו: הן. א"ל: השמים! הזכרתני. פעם אחת הייתי מהלך באסתרטיא של צפורי, מצאתי איש כפר סכניא ואמר דבר של מינות, והנאני. ונתפשתי על דברי מינות, שעברתי על דברי תורה: הרחק מעליה דרכך ואל תקרב אל פתח ביתה. שהיה ר"א אומר: לעולם יהא אדם בורח מן הכיעור ומן הדומה לכיעור.

Translitterazione

ma'aseh be-R.E. she-nitpas al divrei minut, ve-he'elu oto la-bamah ladun. amar lo oto ha-gemon: zaqen kemotekha ya'asoq ba-devarim ha-llalu. amar lo: ne'eman dayyan alai. ke-savur oto ha-gemon she-lo amar R.E. ella lo, ve-lo nitkavven R.E. ella neged Aviv she-ba-shamayim. amar lo: ho'il ve-he'emantani alekha, af ani kakh amarti: efshar she-ha-sevot ha-llalu to'im ba-devarim ha-llalu? dimos! harei attah patur. u-khe-she-niftar min ha-bamah hayah mitzta'er she-nitpas al divrei minut. nikhnesu talmidav le-nachamo ve-lo qibbel. nikhnas R.A. ve-amar lo: Rabbi, omar lefanekha davar; shemma ein attah metzer? amar lo: emor. amar lo: shemma echad min ha-minin amar lekha davar shel minut ve-hine'akha? amar lo: hen. amar lo: ha-shamayim! hizkartani. pa'am achat hayiti mehalekh be-istratya shel Tzipori, matzati ish Kfar Sekhanya ve-amar davar shel minut, ve-hina'ani. ve-nitpasti al divrei minut, she-avarti al divrei Torah: harcheq me-aleha darkekha ve-al tiqrav el petach betah. she-hayah R.E. omer: le-olam yehe adam boreach min ha-ki'ur u-min ha-domeh la-ki'ur.

Traduzione parola per parola

Frase 1 — Il processo

מעשה בר"א שנתפס על דברי מינות והעלו אותו לבמה לדון

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
מעשה בר"א	<i>ma'aseh be-R.E.</i>	accadde a R. Eli'ezer
שנתפס	<i>she-nitpas</i>	che fu arrestato
על דברי מינות	<i>al divrei minut</i>	per questioni di eresia
והעלו אותו	<i>ve-he'elu oto</i>	e lo fecero salire
לבמה	<i>la-bamah</i>	sulla bema (tribuna del tribunale)
לדון	<i>ladun</i>	per essere giudicato

→ "Accadde a R. Eli'ezer che fu arrestato per questioni di eresia, e lo fecero salire sulla bema per essere giudicato"

Frase 2 — L'interrogatorio

אמר לו אותו הגמון: זקן כמותך יעסוק בדברים הללו

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
אותו הגמון	<i>oto ha-gemon</i>	quel governatore (dal gr. ἡγεμών)
זקן כמותך	<i>zaqen kemotekha</i>	un anziano come te
יעסוק	<i>ya'asoq</i>	si occuperà
בדברים הללו	<i>ba-devarim ha-llalu</i>	di queste cose

→ "Gli disse quel governatore: Un anziano come te dovrebbe occuparsi di queste cose?"

Frase 3 — La risposta ambigua

אמר לו: נאמן דיין עלי

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
נאמן	<i>ne'eman</i>	è fidato/affidabile
דיין	<i>dayyan</i>	il Giudice
עלי	<i>alai</i>	per me

→ "Gli disse: Il Giudice è fidato per me"

△ **Nota:** L'ambiguità è intenzionale. L'hegemon intende che R. Eliezer si rimette al suo giudizio. R. Eliezer intende il Giudice celeste.

Frase 4 — Il doppio senso spiegato

כסבור אותו הגמון שלא אר"א אלא לו, ולא נתכוין ר"א אלא נגד אביו שבשמים

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
כְּסָבוֹר	<i>ke-savur</i>	ritenendo/pensando
שֶׁלֹא אָמַר אֶלָּא לוֹ	<i>she-lo amar ella lo</i>	che non parlasse se non a/per lui
וְלֹא נִתְכַוֵּן	<i>ve-lo nitkavven</i>	ma non intendeva
אֶלָּא נֶגֶד	<i>ella neged</i>	se non verso
אָבִיו שֶׁבַשְׁמַיִם	<i>Aviv she-ba-shamayim</i>	il Padre suo che è nei cieli

→ "Quel governatore riteneva che R. Eli'ezer non parlasse se non a lui; ma R. Eli'ezer non intendeva se non verso il Padre suo che è nei cieli"

△ **Nota cruciale:** אָבִיו שֶׁבַשְׁמַיִם — "il Padre suo che è nei cieli." Identica a Berakhot 5:1 (אָבִיהֶם) e al πατήρ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς di Mt 6:9.

Frase 5 — L'assoluzione

הואיל והאמנתני עליך... דימוס! הרי אתה פטור

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
הואיל והאמנתני	<i>ho'il ve-he'emantani</i>	dal momento che mi hai ritenuto affidabile
שהסיבות הללו	<i>she-ha-sevot ha-llalu</i>	queste canizie (= capelli bianchi)
טועים	<i>to'im</i>	errino
דימוס	<i>dimos</i>	assolto! (lat. dimissus)
פטור אתה	<i>patur attah</i>	libero sei

→ "Dal momento che mi hai ritenuto affidabile su di te, anch'io mi dicevo: è possibile che queste canizie errino in queste cose? Dimissus! Libero sei."

Frase 6 — L'angoscia e il rifiuto della consolazione

וכשנפטר מן הבמה היה מצטער... נכנסו תלמידיו לנחמו ולא קבל

→ "E quando fu congedato dalla bema, era angosciato per essere stato arrestato per questioni di eresia. Entrarono i suoi discepoli per consolarlo, e non accettò."

Frase 7 — La domanda di R. Aqiva

נכנס ר"ע ואמר לו: רבי, אומר לפניך דבר, שמא אין אתה מיצר?

→ "Entrò R. Aqiva e gli disse: Maestro, dico una cosa davanti a te — forse non te ne angustierai?"

Frase 8 — L'ammissione

שמא אחד מן המינין אמר לך דבר של מינות והנאך? — אמר לו: הן

→ "Forse uno fra i minim ti disse una cosa di eresia, e ti diede piacere? — Gli disse: Sì."

⚠ **Nota:** Nella Tosefta R. Eliezer risponde הן — "sì", secco. Nel Bavli dice "Aqiva, mi hai fatto ricordare!" Il הן è più crudo e probabilmente più antico.

Frase 9 — Il ricordo

א"ל: השמים! הזכרתני. פעם אחת הייתי מהלך באסטרטיא של צפורי

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
הַשָּׁמַיִם	ha-shamayim	per i Cieli! (giuramento)
הִזְכַּרְתָּנִי	hizkartani	mi hai fatto ricordare
הַיְיִתִי מְהַלֵּךְ	hayiti mehalekh	stavo camminando
בְּאֶסְטְרַטְיָא	be-istratya	nella strada principale (gr-lat. strata)
שֶׁל צִפּוּרֵי	shel Tzipori	di Tzipori

→ "Per i Cieli! Mi hai fatto ricordare! Una volta stavo camminando nella strada principale di Tzipori"

⚠ **Nota:** La Tosefta dice אֶסְטְרַטְיָא (istratya, via lastricata pubblica), non שוּק הָעֵלְיוֹן (mercato superiore) come il Bavli. Termine greco-latino per la strata romana.

Frase 10 — L'incontro anonimo

מצאתי איש כפר סכניא ואמר דבר של מינות, והנאני

→ "Incontrai un uomo di Kfar Sekhanya, e disse una cosa di eresia, e mi diede piacere"

⚠ **Nota:** Nella Tosefta **manca il nome Ya'aqov** e **manca il nome di Y'shu**. Solo "un uomo di Kfar Sekhanya" e "una cosa di minuth." Il contenuto dell'insegnamento non viene riportato.

Frase 11 — La conclusione morale

ונתפשתי על דברי מינות, שעברתי על דברי תורה: הרחק מעליה דרכך ואל תקרב אל פתח ביתה

→ "e fui arrestato per questioni di eresia, poiché trasgredii le parole della Torah: 'Tieni lontana da lei la tua via, e non avvicinarti alla porta della sua casa' (= Proverbi 5:8)"

Frase 12 — Il principio di R. Eliezer

שהיה ר"א אומר: לעולם יהא אדם בורח מן הכיעור ומן הדומה לכיעור

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
לְעוֹלָם	le-olam	sempre
יְהֵא אָדָם בּוֹרֵחַ	yehe adam boreach	l'uomo fugga
מִן הַכִּיעוּר	min ha-ki'ur	dalla turpitudine
וּמִן הַדּוּמָה לְכִיעוּר	u-min ha-domeh la-ki'ur	e da ciò che somiglia alla turpitudine

→ "Poiché R. Eli'ezer soleva dire: Sempre l'uomo fugga dalla turpitudine e da ciò che somiglia alla turpitudine."

III. QOHELET RABBAH 1:8:3

Versione più lunga e dettagliata. Contesto: esegesi midrashica di Qohelet 1:8 ("Tutte le cose sono affaticanti"). Include il dialogo halakhico completo e l'approvazione esplicita di R. Eliezer.

Testo ebraico

דָּבָר אַחֵר, כָּל הַדְּבָרִים יְגַעִים, דְּבָרֵי מִינּוּת מִיַּגְעִין אֶת הָאָדָם, מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר שֶׁנִּתְפָּס לְשׁוּם מִינּוּת, נִטְלוּ אוֹתוֹ הַגְּמוֹן וְהֶעֱלוּ עַל הַבֵּימָה לְדוֹן אוֹתוֹ, אָמַר לוֹ, רַבִּי, אָדָם גָּדוֹל כְּמוֹתְךָ יַעֲסֹק בְּדְבָרִים בְּטָלִים הֲלָלוּ. אָמַר לוֹ, נֶאֱמַן עָלַי הַדִּין. וְהוּא סָבַר שֶׁבִשְׂבִילוֹ אָמַר, וְהוּא לֹא אָמַר אֶלָּא לְשׁוּם שְׂמִים. אָמַר לוֹ מֵאַחֵר שֶׁהֶאֱמַנְתָּנִי עָלֶיךָ, אַף אֲנִי הֵייתִי סָבוּר וְאוֹמֵר אֶפְשָׁר שִׁישִׁיבוֹת הֲלָלוּ טוּעוֹת הֵן בְּדְבָרִים בְּטָלִים הֲלָלוּ דִּימוֹס פְּטוֹר אַתָּה. אַחֵר שֶׁנִּפְטַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר מִן הַבֵּימָה הָיָה מְצֻטָּעַר עַל שֶׁנִּתְפָּס עַל דְּבָרֵי מִינּוּת, נִכְנָסוּ תַלְמִידָיו אֶצְלוֹ לְנַחֲמוֹ וְלֹא קִבֵּל, נִכְנָס רַבִּי עֲקִיבָא אֶצְלוֹ, אָמַר לִיה רַבִּי שְׂמָא אֶחָד מִן הַמִּינִין אָמַר לְפָנֶיךָ דְּבָר וְעָרַב לְפָנֶיךָ, אָמַר לוֹ הֵן, הֵשׂ מִים, הִזְכַּרְתָּנִי פְּעַם אַחַת הֵייתִי עוֹלָה בְּאִיסְטֵרְטָא שֶׁל צְפוּרִי וְבָא אֵלַי אָדָם אֶחָד וַיַּעֲקֹב אִישׁ כָּפַר סְכֵנְיָא שְׁמוֹ וְאָמַר לִי דְבָר אֶחָד מִשׁוּם פְּלוּנִי וְהִנָּאֲנִי הַדְּבָר

Translitterazione

davar acher; kol ha-devarim yege'im — divrei minut meyg'in et ha-adam. ma'aseh be-Rabbi Eli'ezer she-nitpas le-shum minut, netalo oto hegemon ve-he'elo al ha-bimah ladun oto. amar lo: Rabbi, adam gadol kemotekha ya'asoq bi-devarim betelim ha-llalu. amar lo: ne'eman alai ha-dayyan. ve-hu savar she-bi-shvilo amar, ve-hu lo amar ella le-shum shamayim. amar lo: me-achar she-he'emantani alekha, af ani hayiti savur ve-omer efshar she-yeshivot ha-llalu to'ot hen bi-devarim betelim ha-llalu? dimos, patur attah. achar she-niftar Rabbi Eli'ezer min ha-bimah hayah mitzta'er al she-nitpas al divrei minut. nikhnesu talmidav etzlo le-nachamo ve-lo qibbel. nikhnas Rabbi Aqiva etzlo, amar leih: Rabbi, shemma echad min ha-minin amar lefanekha davar ve-arav lefanekha? amar lo: hen, ha-shamayim, hizkartani. pa'am achat hayiti oleh be-istrata shel Tzipori, u-va elai adam echad, ve-Ya'aqov ish Kfar Sikhanya shemo, ve-amar li davar echad mi-shum peloni, va-hana'ani ha-davar.

Traduzione parola per parola

Frase 1-8: Il processo e la consolazione rifiutata

Il processo, l'interrogatorio dell'hegemon e l'assoluzione seguono lo stesso schema delle altre versioni (v. sopra). Le differenze chiave di questa versione:

△ Differenze dalla Tosefta e dal Bavli:

- L'hegemon lo chiama אדם גדול כמוך רבי, ("Rabbi, un uomo grande come te") — più rispettoso del semplice "un anziano come te"
- Usa לשום שמים ("in nome del Cielo") — non נגד אביו שבשמים ("verso il Padre suo nei cieli")
- L'hegemon dice ושיבות ("accademie") — non סיבות ("canizie") come nella Tosefta
- R. Aqiva usa וערב לפניך ("fu dolce davanti a te") — metafora gustativa, non הניאך ("ti diede piacere")

Frase 9 — L'incontro sulla strada di Sepphoris

פ עם אחת הייתי עולה ב איסטרטא של צפורי ובא אלי אדם אחד ויעקב איש כפר סכניא שמו

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
הייתי עולה	hayiti oleh	stavo salendo
באיסטרטא	be-istrata	nella via/strada principale
ובא אלי	u-va elai	e venne a me
ויעקב איש כפר סכניא	ve-Ya'aqov ish Kfar Sikhanya	e Ya'aqov, uomo di Kfar Sikhanya

→ "Una volta stavo salendo nella strada principale di Tzippori, e venne a me un uomo — e Ya'aqov, uomo di Kfar Sikhanya, era il suo nome"

△ Nota: Il verbo è עולה ("salendo"), topograficamente preciso per Sepphoris che è su una collina. E בא אלי ("venne a me") indica che è Ya'aqov a cercare R. Eliezer.

Frase 10 — L'insegnamento "a nome di un tale"

ואמר לי ד בר אחד משום פלוני והנאני הד בר

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
דבר אחד	davar echad	una cosa
משום פלוני	mi-shum peloni	a nome di un tale (= nome censurato)
והנאני	va-hana'ani	e mi diede piacere
הדבר	ha-davar	la cosa

→ "e mi disse una cosa a nome di un Tale, e la cosa mi diede piacere"

⚠ **Nota capitale:** Il Qohelet Rabbah usa פלוני ("un tale") al posto di ישו הנוצרי. Autocensura interna al testo. Ma la formula משום פלוני è la struttura tecnica della trasmissione rabbinica.

Prosegue con il dialogo halakhico (esclusivo di questa versione)

כָּתוּב בְּתוֹרַתְכֶם: לֹא תָבִיא אֶתְנָן זוֹנָה וּמַחִיר כְּלָב. מָה הֵן?

→ "[Ya'akov disse:] È scritto nella vostra Torah: Non porterai il compenso di una prostituta né il prezzo di un cane (Dt 23:19). Che cosa sono [= qual è la norma]?"

אָמְרַת י לֹו: אֲסוּרִין

→ "Gli dissi: Sono proibiti."

אָמַר לִי: לְקָרְבָן אֲסוּרִים, לְאֲבָדָן מֵתָר

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
לְקָרְבָן	le-qorban	per un'offerta/sacrificio
אֲסוּרִים	asurim	sono proibiti
לְאֲבָדָן	le-abbedan	per la loro distruzione
מֵתָר	muttar	è permesso

→ "Mi disse: Per un'offerta sono proibiti; per la loro distruzione è permesso."

⚠ **Nota:** Distinzione halakhica assente nelle altre versioni. L'etan è proibito come qorban, ma permesso se usato per qualcosa che comporta eliminazione.

אָמְרַת י לֹו: וְאִם כֵּן, מָה יַעֲשֶׂה בְהֵם?

→ "Gli dissi: E se è così, che cosa si farà con essi?"

אָמַר לִי: יַעֲשֶׂה בָהֶן בַּת י מְרֻחָצוֹת וּבַת י כֶּסֶף אוֹת

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
בַּת י מְרֻחָצוֹת	batei merchatz'ot	case di bagni (= stabilimenti balneari)
וּבַת י כֶּסֶף אוֹת	u-vatei kiss'ot	e case di sedie (= latrine)

→ "Mi disse: Si facciano con essi stabilimenti balneari e latrine."

L'approvazione esplicita (esclusiva di questa versione)

אָמְרַת י לֹו: יָפָה אָמְרַת !

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
יָפָה	yafeh	bene/bellamente

אָמַרְתָּ amarta

hai detto

→ "Gli dissi: Hai detto bene!"

⚠ **Nota cruciale:** Questa frase non esiste nelle altre versioni. R. Eliezer approva esplicitamente: וְכִּפָּה אָמַרְתָּ. È il grado massimo di adesione halakhica.

וְנִתְעַלְמָה מִמֶּנִּי הַלְכָה לְשָׁעָה

Ebraico	Traslitterazione	Traduzione
וְנִתְעַלְמָה	ve-nit'almah	e si occultò/nascese (hitpa'el di עלם)
מִמֶּנִּי	mimmeni	da me
הַלְכָה	halakhah	la halakhah
לְשָׁעָה	le-sha'ah	per un momento

→ "e la halakhah si occultò da me per un momento"

⚠ **Nota:** Frase straordinaria. R. Eliezer — "la cisterna intonacata che non perde una goccia", l'uomo che non dimenticava mai nulla — confessa un momentaneo offuscamento della halakhah. Un evento sismico nella sua biografia intellettuale.

16

La rivelazione della fonte

כִּיּוֹן שָׂרְאָה שְׁהוֹדִיתִי לְדִבְרֵיוֹ, אָמַר לִי: כִּי אָמַר פִּלּוֹנִי

Ebraico	Traslitterazione	Traduzione
כִּיּוֹן שָׂרְאָה	kevan she-ra'ah	non appena vide
שְׁהוֹדִיתִי	she-hodeti	che acconsentii (hif'il di ידה)
לְדִבְרֵיוֹ	li-devarav	alle sue parole
כִּי אָמַר פִּלּוֹנִי	kakh amar peloni	così disse un Tale

→ "Non appena vide che acconsentii alle sue parole, mi disse: Così disse un Tale."

⚠ **Nota:** La dinamica è diversa dalle altre versioni. Ya'aqov prima ottiene l'assenso sulla halakhah, poi rivela la fonte. Strategia pedagogica: prima l'approvazione, poi l'attribuzione.

L'insegnamento di Gesù

מִצֹּאֵה בְּאוֹ וּלְצֹאֵה יֵצֵאוּ

Ebraico	Traslitterazione	Traduzione
מִצֹּאֵה	mi-tzo'ah	da escremento/feci

בָּאוּ	ba'u	vennero
וּלְצוֹאָה	u-le-tzo'ah	e a escremento
יֵצְאוּ	yetze'u	usciranno

→ "Da feci vennero, e a feci usciranno"

⚠ **Nota:** Il termine qui è צוֹאָה ("feci/escremento") — più crudo del טְנוּפָה ("sporczia") del Bavli.

שְׁנַיִמָּר: כִּי מֵאֲתָנָן זֹנָה קִבְּצָה וְעַד אֲתָנָן זֹנָה יֵשׁוּבוּ

→ "'come è detto: Poiché da compenso di prostituta li raccolse, e a compenso di prostituta torneranno' (= Michea 1:7)"

יַעֲשׂוּ כְּרִסְיוֹן לְרַבִּים

Ebraico	Translitterazione	Traduzione
כְּרִסְיוֹן	karsavan	latrine pubbliche (prestito dal persiano)
לְרַבִּים	le-rabbim	per i molti / per il pubblico

→ "Si facciano latrine pubbliche per i molti"

Conclusione

וְהִנָּנִי, וְעַל אוֹתוֹ הִדָּ בַר נִתְפַּשֵׁת י לְשֵׁם מִינּוּת

→ "e mi diede piacere, e per quella cosa fui arrestato a motivo di eresia"

וְלֹא עוֹד אֶלָּא שְׁעֵבֶרֶת י עַל מֵה שֶׁ כָּתוּב בַּתּוֹרָה: הִרְחַק מֵעֲלִיָּה דְרַכָּךְ וְאַל תִּקְרַב אֶל פֶּתַח בֵּיתָהּ

→ "E non solo, ma trasgredii ciò che è scritto nella Torah: 'Tieni lontana da lei la tua via, e non avvicinarti alla porta della sua casa' (= Proverbi 5:8)"

הִרְחַק מֵעֲלִיָּה דְרַכָּךְ — זֶה הֵם יְנוּת. וְאַל תִּקְרַב אֶל פֶּתַח בֵּיתָהּ — זֶה זְנוּת.

→ "'Tieni lontana da lei la tua via' — questa è l'eresia. 'E non avvicinarti alla porta della sua casa' — questa è la prostituzione."

⚠ **Nota:** Solo nel Qohelet Rabbah Proverbi 5:8 viene esplicitamente diviso in due referenti: la prima parte = la minuth (eresia), la seconda = la zenut (prostituzione). I due pericoli capitali accoppiati.



TAVOLA SINOTTICA DELLE DIFFERENZE

Elemento	Bavli (AZ 16b–17a)	Tosefta (Hullin 2:24)	Qohelet Rabbah 1:8:3
Nome di Gesù	ישו המוצר"י	assente (solo "minut")	פְּלוּנִי ("un tale")
Nome di Ya'aqov	Ya'aqov ish Kfar Sekhanya	assente (solo "ish Kfar Sekhanya")	Ya'aqov ish Kfar Sikhanya
Luogo	שוק העליון (mercato superiore)	אסטרטא (strada principale)	אסטרטא (strada principale)
Verbo di moto	קמלד (camminando)	קמלד (camminando)	עולה (salendo)
Chi cerca chi	R. Eliezer lo incontra	R. Eliezer lo incontra	Ya'aqov viene a R. Eliezer
.Risposta di R Eliezer alla halakhah	silenzio	assente (nessun contenuto)	יפה אמרת ("Hai detto bene!")
R. Eliezer dimentica	no	no	si: נהשלמה הלכה
Contenuto halakhico	solo la conclusione (Michea 1:7)	assente	dialogo completo con distinzione qorban/ abbedan
Termine per "sporcizia"	טנופת (lordura)	assente	צואה (feci)
Cielo/Padre	—	אביו שבשמים (Padre nei cieli)	לשום שמים (in nome del Cielo)
Termine dell'hegemon .per R.E	זקן (anziano)	זקן (anziano)	רבי, אדם גדול (Rabbi, uomo grande)
Accademie" o" "canizie"	—	סיבות (canizie)	שיבות (accademie)

Prov 5:8 —
applicato a

non specificato

minuth +
zenut (due
referenti)



NOTE CRITICHE TESTUALI

Varianti del nome nei manoscritti del Bavli:

- Ms. Monaco 95 e Ms. Parigi 1337: ישו הנזירי (Y'shu il Nazareno)
- Ms. JTS 44830: ישו רבו (Y'shu, il suo maestro)
- Edizioni a stampa censurate: nome omesso o sostituito
- Tosefta (ed. Zuckermann): ישו בן פנטירי (Y'shu ben Pantiri)

Riferimenti su Sefaria:

- Bavli: sefaria.org/Avodah_Zarah.16b.17 → 17a
- Tosefta: sefaria.org/Tosefta_Chullin.2
- Qohelet Rabbah: sefaria.org/Ecclesiastes_Rabbah.1.8

Traduzione interlineare filologica. Tutti i riferimenti verificati su Sefaria (edizione William Davidson per il Bavli). Numerazione salmi secondo LXX salvo diversa indicazione.